

CabinetCastellane Avocats

Beatrice Castellane

Avocat at the Paris Bar
Former Member of the Paris Bar Council
International Arbitrator

L'usage du français dans l'arbitrage et le principe de la contradiction

La jurisprudence française



La jurisprudence française

Arrêt du 2 avril
2013

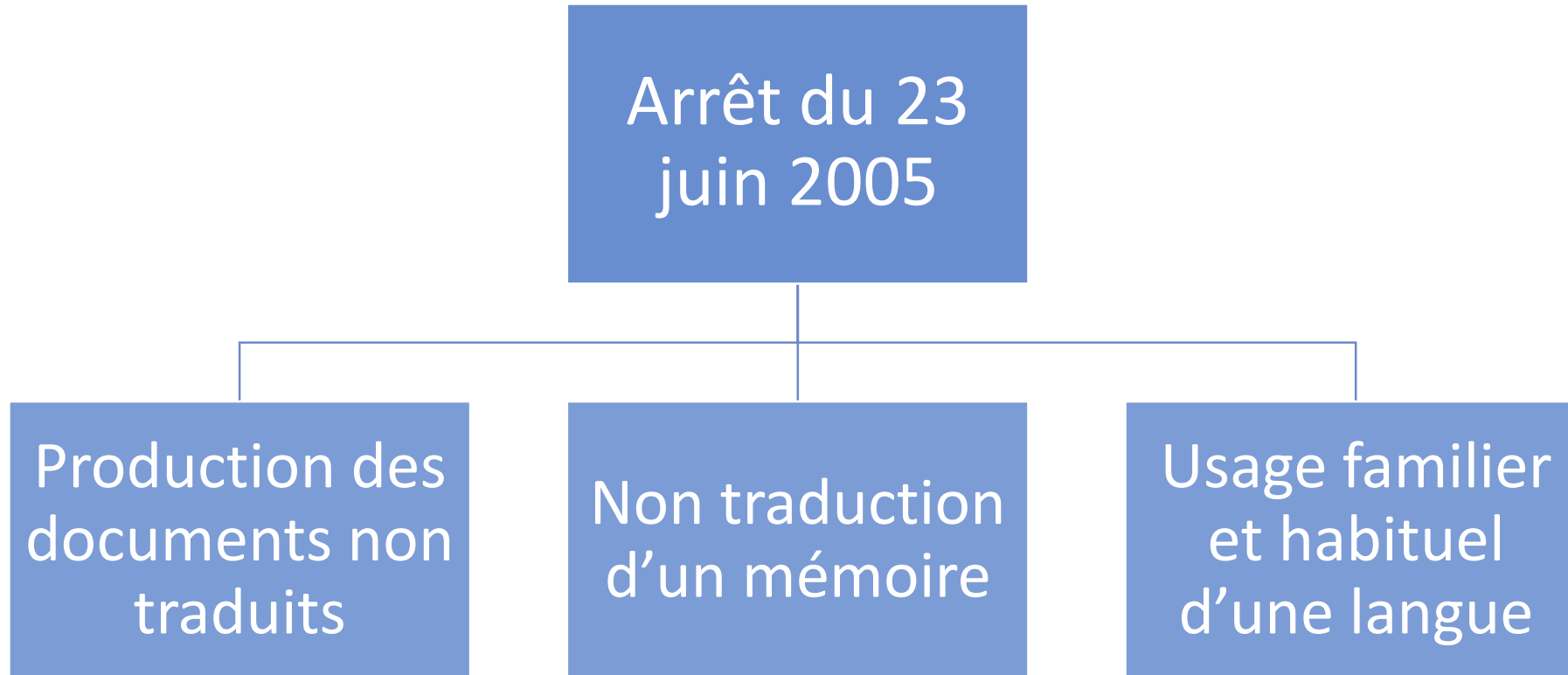
Traductions
partielles

Traductions par
le tribunal
arbitral

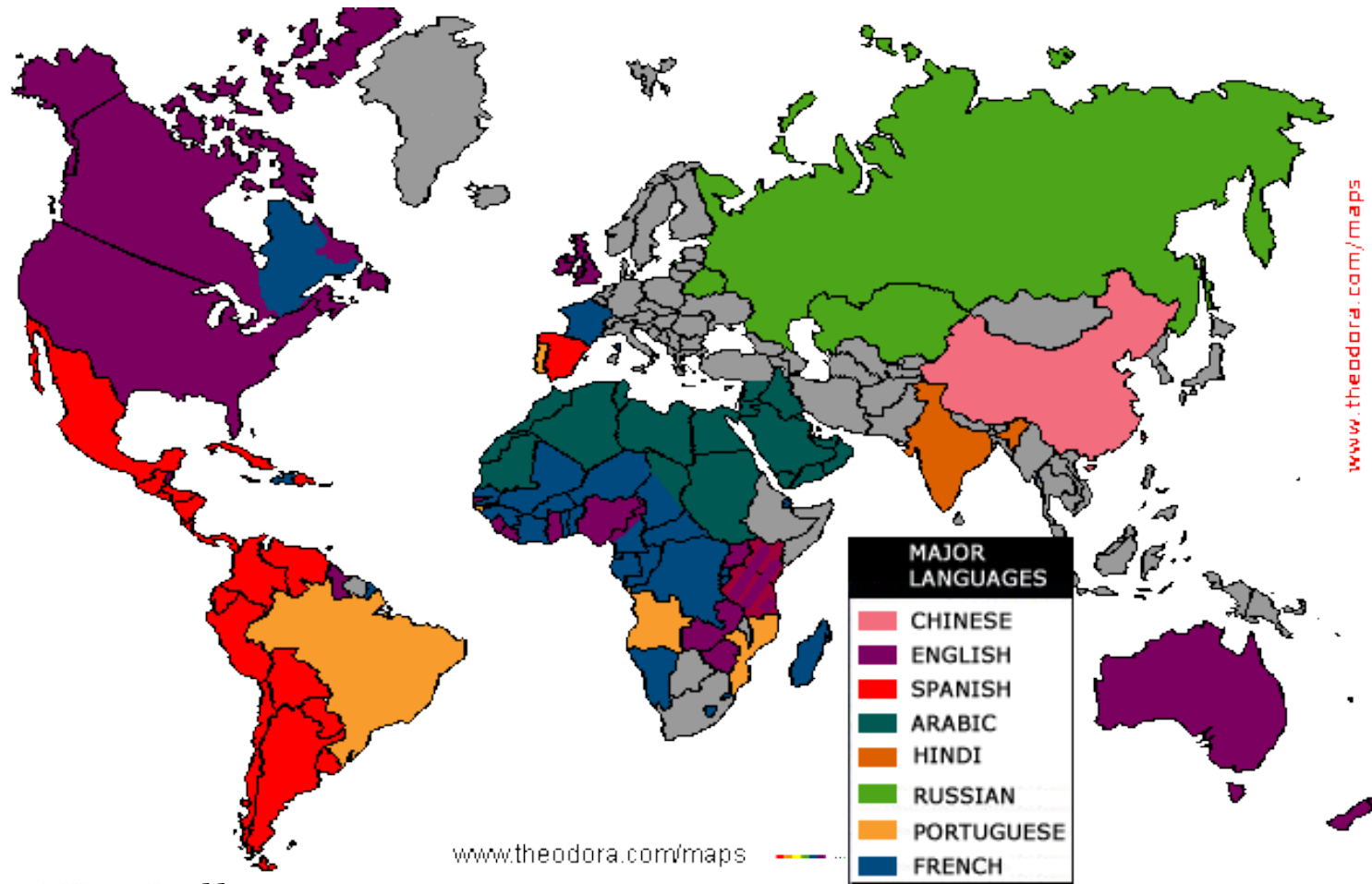
Arrêt 18 mars
2015

Utilisation
des passages
traduites

La jurisprudence française



World language map

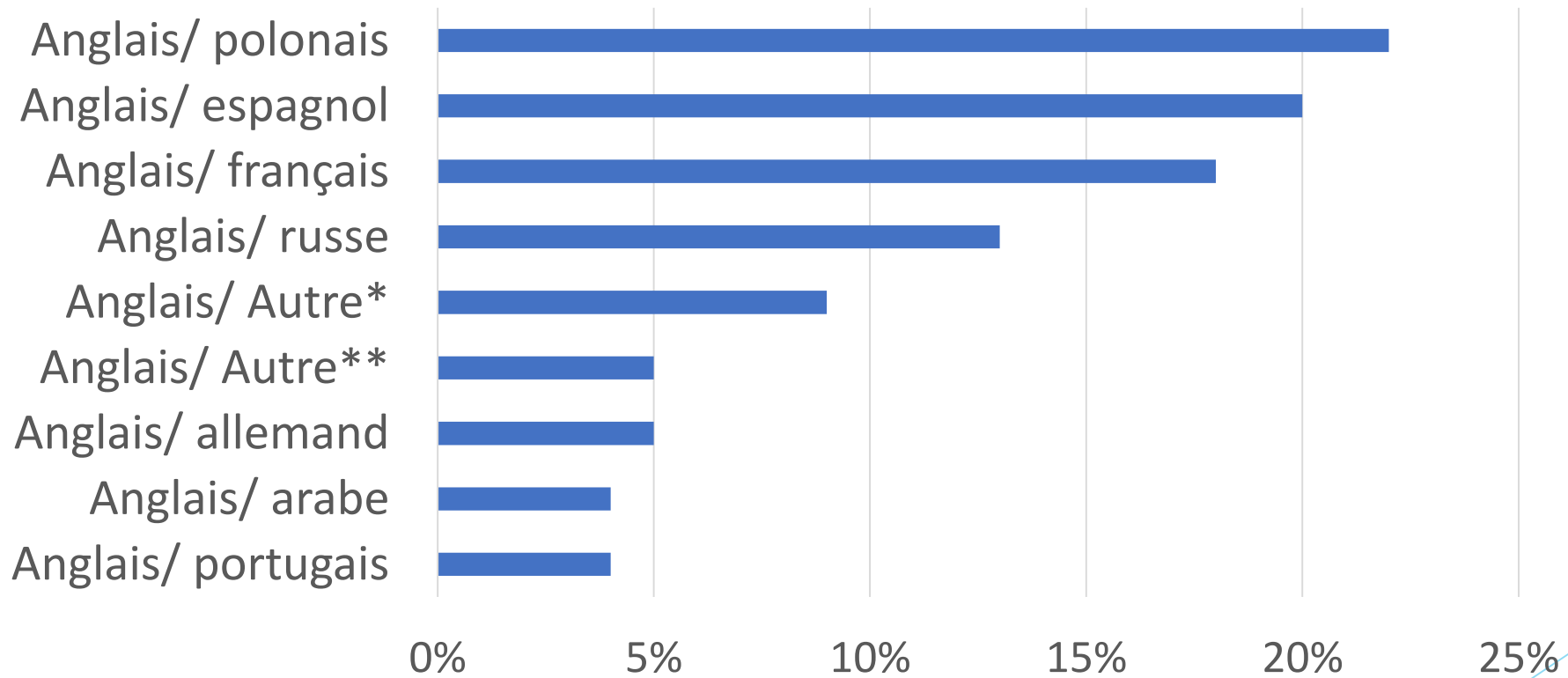


Les chiffres

Chambre de
Commerce
Internationale
(ICC)

- 137 nationalités
- 4/5 dossiers
- 60 pays
- Sentences rendues en 12 langues

Dossiers bilingues CCI 2006 à 2010



Les chiffres

London
Court of
International
Arbitration
(LCIA)

- 80% concerne des parties non-britanniques

Audiences

Experts / témoins

Attestations

IBA Rules

Disclosure



Photo : <http://workplaceinsight.net/wp-content/uploads/2013/09/Paper-stack.jpg>

11

Traductions faites par les arbitres

Respect du
contradictoire



Responsabilité
de l'arbitre

Convention de New York

Article V(1)(b)

- Partie pas informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage
- Impossibilité pour la partie concernée de faire valoir ses moyens

Article V(2)(b)

- Ordre public

Examination/ cross examination et les interprètes



Photo : https://cdn.iccwbo.org/content/uploads/sites/3/2016/11/ICC-hearing-Centre_01.jpg

14

La langue de l'arbitrage - respect du contradictoire et jurisprudence

CEEG (Shanghai) Solar Science & Technology Co. Ltd . vs Lumos LLC (2016)

Germany No. 130, Exclusive distributor (Spain) v. Manufacturer (Germany) (2009)

La langue de l'arbitrage - respect du contradictoire et jurisprudence

Compagnie Honeywell Bull S.A. v.
Computacion Bull de Venezuela (1990)

CabinetCastellane
Avocats

12 rue Herran

75116 Paris, France

T: +33 (0)1 45 20 69 60

F: +33 (0)1 45 20 69 80

<http://www.cabinet-castellane-avocats.fr>